

Varianta 1

Proba scrisă la arabă

I. Vocalizați complet textul de mai jos (vocalizare internă și externă) și traduceți-l în limba română :

زِيَارَةُ وَزِيرِ الْخَارِجِيَّةِ الْأَمْرِيكِيِّ إِلَى مِصْرَ
كَتَبَ مُرَاسِلٌ أَوْرُوبِيٌّ مَقَالََةً عَنِ الشَّرْقِ الْأَوْسَطِ مُتَنَاوِلًا فِيهَا زِيَارَةَ وَزِيرِ الْخَارِجِيَّةِ الْأَمْرِيكِيِّ إِلَى مِصْرَ.
قَالَ كَاتِبُ الْمَقَالَةِ:
وَصَلَ وَزِيرُ الْخَارِجِيَّةِ إِلَى الْقَاهِرَةِ لِنَيْلَةِ أَمْسٍ حَامِلًا رِسَالَةً هَامَةً إِلَى الرَّئِيسِ الْمِصْرِيِّ مِنَ الرَّئِيسِ
الْأَمْرِيكِيِّ. وَفِي تِلْكَ الرِّسَالَةِ تَحَدَّثَ الرَّئِيسُ الْأَمْرِيكِيُّ عَنِ الْوَضْعِ فِي الشَّرْقِ الْأَوْسَطِ، مُظْهِرًا إِهْتِمَامًا هَامًا
بِمَوْضُوعِ السَّلَامِ فِي الْمُنْطَقَةِ.
وَجَاءَ فِي الرِّسَالَةِ الَّتِي أَرْسَلَهَا الرَّئِيسُ الْأَمْرِيكِيُّ:
"لَقَدْ دَرَسْنَا مُشْكِلةَ الشَّرْقِ الْأَوْسَطِ دِرَاسَةً شَامِلَةً وَطَلَبْنَا مِنْ وَزِيرِ خَارِجِيَّتِنَا أَنْ يُقَالَ إِلَيْكُمْ رَأْيُنَا فِيهَا وَيَبْحَثَ
مَعَكُمْ سِيَاسَتَنَا بِشَأْنِهَا. نَعْلَمُ أَنَّ الْوُصُولَ إِلَى حَلِّ هَذِهِ الْمُسْكِلةِ لَيْسَ سَهْلًا وَأَنَّهُ سَوْفَ يَتَطَلَّبُ تَعَاوُنَ جَمِيعِ
الْحُكُومَاتِ فِي الْمُنْطَقَةِ. نَحْنُ مُتَاَكِّدُونَ أَنَّكُمْ مِنَ الرََّاغِبِينَ فِي السَّلَامِ، الْبَاذِلِينَ أَعْظَمَ الْجُھُودِ لِتَحْقِيقِهِ
وَالْمَحَافَظَةِ عَلَيْهِ، الْعَامِلِينَ عَلَى أَنْ يَنْتَشِرَ بَيْنَ شُعُوبِ الشَّرْقِ الْأَوْسَطِ".
وَسَوْفَ يَنْتَرِكُ الْوَزِيرُ الْأَمْرِيكِيُّ مِصْرَ غَدًا لِزِيَارَةِ سُورِيَا حَامِلًا إِلَى رَئِيسِهَا رِسَالَةً مِثْلَ الرِّسَالَةِ الَّتِي حَمَلَهَا
إِلَى الرَّئِيسِ الْمِصْرِيِّ.

II. Traduceți în limba arabă, cu vocalizare completă (internă și externă), propozițiile de mai jos:

- 1) Colegii mei au stabilit data vizitei la Cairo.

حَدَّدَ زُمَلَائِي مَوْعِدَ الزِّيَارَةِ إِلَى الْقَاهِرَةِ.

- 2) Am primit cinci dicționare și unsprezece romane.

تَلَفَّيْنَا خَمْسَةَ قَوَامِيْسٍ وَإِحْدَى عَشْرَةَ رَوَايَةً.

- 3) Dă-i tatălui tău cheia de la apartament..

أَعْطِ أَبَاكَ مِفْتَاحَ الشُّقَّةِ.

- 4) Luna trecută, am început să învățăm limba arabă.

بَدَأْنَا نَدْرُسُ اللُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ الشَّهْرَ الْمَاضِي.

- 5) Ali s-a întâlnit cu două colegi la muzeu.

الْتَقَى عَلِيٌّ بِرَمِيلَتَيْنِ فِي الْمَتْحَفِ.

- 6) Ți place filmul pe care l-am văzut ieri?

هَلْ يُعْجِبُكَ الْفِيلْمُ الَّذِي شَاهَدْنَاهُ أَمْسٍ؟

- 7) Nu te voi vizita anul acesta.

لَنْ أَزُورَكَ هَذِهِ السَّنَةَ.

- 8) Câinele acesta este mai mare decât câinii pe care i-am cumpărat ieri.

هَذَا الْكَلْبُ أَكْبَرُ حَجْمًا مِنَ الْكِلَابِ الَّتِي اشْتَرَيْتُهَا أَمْسٍ.

- 9) Dacă ai fi închis ușa, nu ar fi intrat pisica în bucătărie.

لَوْ أَغْلَقْتَ الْبَابَ مَا دَخَلَتِ الْقِطَّةُ الْمَطْبَخَ.

Varianta 2

Proba scrisă la arabă

I. Vocalizați complet textul de mai jos (vocalizare internă și externă) și traduceți-l în limba română:

زيارة وزير الخارجية الأمريكي إلى مصر
كتب مراسل أوروبي مقالة عن الشرق الأوسط متناولا فيها زيارة وزير الخارجية الأمريكي إلى مصر.
قال كاتب المقالة:
وصل وزير الخارجية إلى القاهرة ليلة أمس حاملا رسالة هامة إلى الرئيس المصري من الرئيس الأمريكي. وفي تلك الرسالة تحدث الرئيس الأمريكي عن الوضع في الشرق الأوسط، مظهرا اهتماما هاما بموضوع السلام في المنطقة.
وجاء في الرسالة التي أرسلها الرئيس الأمريكي:
"لقد درسنا مشكلة الشرق الأوسط دراسة شاملة وطلبنا من وزير خارجيتنا أن ينقل إليكم رأينا فيها ويبحث معكم سياستنا بشأنها. نعلم أن الوصول إلى حل هذه المشكلة ليس سهلا وأنه سوف يتطلب تعاون جميع الحكومات في المنطقة. نحن متأكدون أنكم من الراغبين في السلام، الباذلين أعظم الجهود لتحقيقه والمحافظة عليه، العاملين على أن ينتشر بين شعوب الشرق الأوسط".
وسوف يترك الوزير الأمريكي مصر غدا لزيارة سوريا حاملا إلى رئيسها رسالة مثل الرسالة التي حملها إلى الرئيس المصري.

II. Traduceți în limba arabă, cu vocalizare completă (internă și externă), propozițiile de mai jos:

- 1) Am mers astăzi împreună cu colegii mei la muzeul de istorie.
- 2) Am găsit în bibliotecă douăsprezece romane moderne.
- 3) Spune-i tatălui tău să vină la poliție.
- 4) Săptămâna trecută, am început să traduc o carte în limba arabă.
- 5) Ali a cumpărat două mașini noi.
- 6) Îți place orașul pe care l-am vizitat ieri?
- 7) Nu pot să vin la tine săptămâna aceasta.
- 8) Casa aceasta este mai mare decât casele pe care le-am văzut ieri.
- 9) Dacă ai fi venit la facultate, ai fi aflat ce s-a întâmplat acolo.

Universitatea din București
Facultatea de Limbi și Literaturi Străine

Ciclul 1 – studii universitare de licență
Concursul de admitere – iulie 2016

Proba scrisă la arabă
Barem de corectură

Acordarea punctajului:

Subiectele I și II (se acordă 10 puncte: 4,50 puncte pentru traducerea corectă a textului, 4,50 puncte pentru vocalizarea corectă a acestuia + 1 punct din oficiu.)

- a) Vocalizarea incorectă a unei consoane finale a cuvântului se penalizează cu 0,15 puncte.
- b) Vocalizarea incorectă a unei consoane în interiorul cuvântului se penalizează cu 0,10 puncte.
- c) Folosirea greșită a mărcilor gramaticale se penalizează cu 0, 15 puncte
- d) Se penalizează netraducerea integrală a textului, scăzându-se din numărul de puncte procentul corespunzător părții netraduse, cu o aproximație de $\pm 5\%$.
- e) Se penalizează cu 0,15 puncte folosirea unui cuvânt greșit care modifică sensul frazei.
- f) Se penalizează cu 0,15 puncte cuvântul netradus, în locul căruia s-a lăsat spațiu gol.

Observație generală: Penalizarea altor eventuale tipuri de greșeli este lăsată la latitudinea profesorului care face corectarea, dar nu cu mai mult de 0,4 puncte pentru o greșeală.

ÎN ATENȚIA CANDIDAȚILOR LA SECȚIA DE LIMBA
ARABĂ

◦AVÂND ÎN VEDERE CĂ VOCALIZAREA TEXTULUI ÎN ARABĂ SE VA EFECTUA PE FOAIA CU SUBIECTE, CANDIDAȚII VOR PREDĂ ȘI ACEASTĂ FOAIE LA SFÂRȘITUL PROBEI.

CANDIDAȚII CARE SUSȚIN CA PROBĂ DE CONCURS LIMBA ARABĂ AU VOIE SĂ FOLOSEASCĂ, LA EXAMEN, DICȚIONARE DE TIPUL LIMBA ARABĂ – LIMBA X, CU CONDIȚIA CA ELE SĂ NU CONȚINĂ EXPLICAȚII GRAMATICALE.

NU SUNT ADMISE DICȚIONARE DE TIPUL LIMBA X – LIMBA ARABĂ.